**Al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Educational program in the specialty**

**"5B011900- Foreign Language: two foreign languages"**

**Syllabus**

**B187-Theory and practice of translation**

**Spring term 2018-2019 academic year**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code of the course** | | | **Name of the course** | **type** | **Number of hours per week** | | | **Number of credits** | | **ECTS** | | |
| **Lecture** | **Pract** | **Lab** |
| **B187** | | | Practice of oral translation | ЭК | 1 | 2 |  | 3 | | 5 | | |
| **Lecturer** | | Merkibayev T.A.  Senior lecturer, master | | | | | | | **Hours** | | Dates  Friday | | |
| **e-mail** | | tolesha.81@mail.ru | | | | | | |
| **Contact number** | | 8 7075583428 | | | | | | | **Room** | | 316, 320 | | |
| Academic presentation of the course | | The course "Theory and practice of translation" is designed for passing on the 4th semester and is read in English, according to the training program for specialists in the specialty 05011900- "Foreign language: two foreign languages". The urgency of the course is conditioned by modern requirements for the training of specialists in foreign languages based on the close relationship of theory and practice of translation with the practice of teaching foreign languages in the polyilingual space.  The purpose of this course is to familiarize students with the science of translation and to teach the basic practical skills of word processing when translating from English into Russian (Kazakh) and from Russian (Kazakh) into English within the framework of the basic requirements for an adequate translation."Translation theory" contribute to the solution of the following tasks: the acquisition by students of the skills to identify and apply the most effective methods of transformation in the translation, contribute to the development of the linguistic outlook of students, stimulate the development of the lexical and grammatical skills of oral and written communication in a foreign language .  This course is closely related to the courses in comparative linguistics of English and Russian (Kazakh) languages, with general linguistics, practical grammar of English, practical phonetics, lexicology of the English language. The translation problems and methods of solving them is focused on the following types of professional activity of a student:  in the field of teaching and educational activities:  1. implementation of the educational process in accordance with the educational program;  2. planning and conducting training sessions, taking into account the specific topics and sections of the program and in accordance with the curriculum;  3. use of modern scientifically grounded methods, methods, means of teaching;  4. use of information and computer technologies;  5. application of modern tools for evaluating learning outcomes;  6. the education of students as the formation of their spiritual, moral values ​​and patriotic beliefs on the basis of an individual approach;  7.organization and conduct of extra-curricular activities;  8.implementation of scientific and methodological work, participation in the work of scientific and methodological associations;  9. an analysis of their own activities with a view to improving it and upgrading their skills. | | | | | | | | | | |
| **Prerequisites and co-requisites** | | BIYa 1202 – Basic foreign language  (Lek2220) Lexicology | | | | | | | | | | |
| **Bibgiography** | | 1.Alekseeva I.S. Introduction to Translation Studies: Textbooks. allowance for students philol. and lingua. fact. universities / I.S. Alekseeva. - M.: Academia; St. Petersburg. : Philol. fact. St. Petersburg State University, 2004. - 347 p.  2. V.N. Komissarov. Linguistic translation studies in Russia / V.N. Commissars. - M.: ETS, 2002. - 184 p.  3. Vinogradov V.S. Introduction to Translation Studies: General and Lexical Questions / V.S. Vinogradov. - M.: Izd-vo IESO RAO, 2001. - 224 p.  4. Gak V.G. Theory and practice of translation. French language / V.G. Gak, B.B. Grigoryev. - M.: Interdialect, 1997. - 455 p .; 2 nd ed., Correct. and additional. - M.: Interdialect, 1999. - 455 p .; 3rd ed. - M.: Interdialect, 2000. - 455 p .; 4 th ed. - M.: Interdialect, 2001. - 456 p .; 5 th ed. - М.: Интердиалект, 2013. - 455 с.  5. V.N. Komissarov. General theory of translation: Problems of translation studies in Illumination of foreign scientists: Textbook / V.N. Commissarov. - M.: CheRo, 1999. - 134 p.  6. V.N. Komissarov. Modern translation: Textbook / VN. Commissars. - M.: ETS, 2001. - 424 p.  7. Latyshev L.K. Translation: Theory, Practice and Methods of Teaching: A Textbook for Students fact. supreme. training. institutions / L.K. Latyshev, A.L. Semenov. - M.: Publishing. center "Academy", 2005. - 192 with.  8. Muraveva V.L. "False friends" of the translator: A manual for the teacher frants. yaz. / V.L. Muraveva. - M.: Enlightenment, 2015. - 48 pp.  9. Fedorov A.V. Fundamentals of the general theory of translation: linguistic problems: Proc. allowance. - 5 th ed. / A.V. Fedorov. - М.: Высш. shk., 2002. - 300 p.  10. Ter-Minasova S.G. Language and Intercultural Communication: Textbook / S.G. Ter-Minasova. - M.: Word, 2016. - 624 p. | | | | | | | | | | |
| Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values | | **Academic Behaviour Rules:**  1. You should prepare for each classroom (seminar) in advance according to the schedule. The home assignment should be done before the classes start.  2. The SIW submitted a week later will be accepted, but the grades is reduced by 50%.  3. Midterm Exam is conducted according to the program  4**. Academic values:**  1. Seminar classes, the SIW bear independent and creative character.  2. No plagiarism, cheating at all stages of knowledge control.  3. Students with disabilities could be consulted by e-mail [saltaaset@mail.ru](mailto:saltaaset@mail.ru) | | | | | | | | | | |
| Assessment and attestation policy | | **Criteria-based Assessment:** Assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competences on the boundary control and examinations).  **Summative Assessment:** assessment of the presence and activity of work in the classroom; Assessment of the completed task. | | | | | | | | | | |
| **Course content implementation calendar (schedule)** | | | | | | | | | | | | |
| Weeks | Themes of course | | | | | | | | **Hour** | | | **Max point** |
| **1** | **Lecture 1/ Seminar 1**  1. The subject, object and tasks of the theory of translation.  2. Formation and history of translation.  3. Modern theories of translation. General and special theory of translation.  4. The theory of machine translation. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **1** | **IWST Tutorial**  **SIW 1.**  Speaking:  The problem of allocating a translation unit. | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| **2** | **Lecture 2 / Seminar 2**  1. Classification of types and forms of translation. Genre-stylistic classification of translations.  2. Classification of types and forms of translation. Psycholinguistic classification of translations. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **2** | **IWST Tutorial**  **SIW 2**  Speaking:  1 Lexicological aspect of translation. Lexical transformation.  2. The grammatical aspect of translation. Grammatical transformations.  3. Stylistic aspect of translation. Translation techniques to preserve communicative-stylistic significance. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **3** | **Lecture 3/ Seminar 3**  1.The competence of an interpreter. Objectively-subjective nature of the activity of an interpreter.  2. Etiquette of translation  3. Translation as a kind of interlingual and intercultural communication. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **3** | **SIW 3.**  1. The translation process. Stages of the translation process.  2. The translation process. Theoretical models of translation and their characteristics. | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| **4** | **Lecture 4/ Seminar 4**  1.Equivalent vocabulary and ways to translate it.  2. Translation of international and pseudo-international vocabulary.  3. Translation of prepositional attributive combinations. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **4** | **IWST Tutorial**  **SIW 4.**  1. Translation of international and pseudo-international vocabulary.  2. Translation of prepositional attributive combinations. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **5** | **Lecture 5 / Seminar 5**  1.Features of translation of some English verb forms.  2. The transfer of the article, unions and prepositions in the English-Russian translation.  . | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **5** | **IWST Tutorial**  **SIW 5.**  The transfer of the article, unions and prepositions in the English-Russian translation.  . | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| **6** | **Lecture 6 / Seminar 6**  Types of transformations: transcription, transliteration, tracing, lexico-semantic substitutions (concretization, generalization, modulation), syntactic assimilation, division and aggregation of sentences, grammatical substitutions, antonymic translation, explication, compensation. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **6** | **Seminar 7**  1.The problem of translatability and adequacy of the text.  2. Translation transformations as the main means of achieving the adequacy of translation. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **7** | Lecture 7-8 / Seminar 7-8  1.The transfer of stylistic devices and expressive means.  2. The main types of correspondence used in the transmission of phraseological units | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| **7** | **IWST Tutorial**  **SIW 4**  Change of sentence structure in translation | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| MT 1 | Cumulative (seminars, SIW) | | | | | | | | 1 | | | 100 |
| **9** | **Lecture 9 / Seminar 9**  Purpose of the translation, the type of the translated text and the nature of the intended receptor as components of the translation situation. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **9** | **IWST Tutorial**  **SIW 5**   1. The predicate. Simple predicate. Compound predicate. Nominal predicate. | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| **10** | Lecture 10/ Seminar 10  1. Techniques for working with dictionaries and reference materials. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **10** | **IWST Tutorial**  **SIW 6.**  Purpose of the translation, the type of the translated text and the nature of the intended receptor as components of the translation situation. | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| **11** | **Lecture 11/ Seminar 11**  Technical methods of translation: moving (permutation), adding, omitting, pronominal repetition. Accept word-by-word translation as an intermediate stage in search of the best option. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **12** | Lecture 12/ Seminar 12  Correlation between the concepts of "equivalence" and "adequacy" of translation. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **13** | **Lecture 13/ Seminar 13**.  Technical methods of translation: moving (permutation), adding, omitting, pronominal repetition. | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **14** | **Lecture 14/ Seminar 1**  Translation phraseological units  Pragmatics of translation | | | | | | | | 1 | | | 4 |
| **15** | **IWST Tutorial**  **SIW 7**  Translation and analysis of texts | | | | | | | | 1 | | | 15 |
| **15** | Cumulative (seminars, SIW) | | | | | | | | **1** | | | **100** |
|  | Exam | | | | | | | | **3** | | | **100** |

Dean of the Faculty Аbdimanuly О.

Head of methodological council Alymtayeva L.

Head of the Department Madyeva G.B.

Lecturer Merkibayev T.A.